HENRIK IBSEN

# A DOLL'S HOUSE

ENGLISH LANGUAGE VERSION BY SIMON STEPHENS



## Henrik Ibsen

# A Doll's House

an English-language version by Simon Stephens

**Methuen Drama** 

#### Published by Methuen Drama

Methuen Drama, an imprint of Bloomsbury Publishing Plc

Methuen Drama Bloomsbury Publishing Plc 50 Bedford Square London WC1B 3DP www.methuendrama.com

A Doll's House by Henrik Ibsen first published in this translation in 2012 Copyright © Simon Stephens 2012

The right of Simon Stephens to be identified as the translator of this play has been asserted by him in accordance with the Copyright, Designs and Patents Act 1988

ISBN: 9781408173336

A CIP catalogue record for this book is available from the British Library Available in the USA from Bloomsbury Academic & Professional, 175 Fifth Avenue/3rd Floor, New York, NY 10010.

Typeset by Country Setting, Kingsdown, Kent

#### Caution

All rights whatsoever in this play are strictly reserved. Requests to reproduce the text in whole or in part should be addressed to Methuen Drama. Application for performance etc. by professionals or amateurs in any medium and in any language throughout the world should be made in writing before rehearsals begin to Casarotto Ramsay, Waverley House, 7–12 Noel Street, London W1F 8GQ. No performance may be given unless a licence has been obtained.

No part of this publication may be reproduced in any form or by any means—graphic, electronic or mechanical, including photocopying, recording, taping or information storage and retrieval systems—without the written permission of Bloomsbury Publishing Plc.



# A Doll's House

by Henrik Ibsen

English language version by Simon Stephens

# A DOLL'S HOUSE

# by Henrik Ibsen

# English language version by Simon Stephens

# The Actors (in alphabetical order)

Nils Krogstad
Helene
Yolanda Kettle
Nora Helmer
Hattie Morahan
Torvald Helmer
Dominic Rowan
Doctor Rank
Anna
Lynne Verrall
Kristine Linde
Susannah Wise

Ivar Helmer Vincent Curson-Smith

Arthur Gledhill Franks
Jon Helmer Jake Tuesley

on Heimer Jake Tuesie
Pip Pearce

Emmy Helmer Evie Sophia Beadle-Thomas

**Harry Turner** 

**Dorothea MacGibbon** 

# The Team

Direction
Design
Costumes
Light
Music
Sound
Choreography
Casting
Hair and Make-Up Design
Voice

Jerwood Assistant Direction
Boris Karloff Trainee Assistant
Direction

Literal Translation

Carrie Cracknell
Ian MacNeil
Gabrielle Dalton
Guy Hoare
Stuart Earl
David McSeveney
Quinny Sacks
Julia Horan CDG
Campbell Young
Emma Woodvine
Tom Hughes

Luke Lutterer Charlotte Barslund

Stage Manager Deputy Stage Manager Assistant Stage Manager Rehearsal Assistant Stage Manager Costume Supervisor Design Assistant (set) Set built by

Wardrobe Assistant and Dresser Hair and Make-Up Costume Makers

Stage Crew

Chaperone Violins

Viola Cello Bass Flute Clarinet Harp

Rehearsal and Production Photographs Johan Persson Wardrobe Work Placement

Vicky Berry Anna Cole Lizzie Donaghy Nic Donithorn Zeb Lalliee Jim Gaffnev Miraculous Engineering **Catherine Goodley** Ed Wirtz Nick Beniamin

**Rachel Mandley** Rachaelle Day William Wyld Naimo Duale Abbie Bridgman Pauline Parker Deho Andrews **Karen Griffths** Debs Tallentire Anna Barcock Nic Donithorn Tom Nutt Valerie Joyce **Everton Nelson** Patrick Kiernan Vicci Wardman Caroline Dale

Chris Laurence Karen Jones Nicholas Bucknall **Hugh Webb** 

Antonia Mellows

A Doll's House is generously supported by The Ulrich Family and the Young Vic Women's Group.

Young Vic Women's Group Rotha Bell, Marie Carli, Jane Lucas, Jill Manson, Dounia Nadar, Midge Palley, Ritax Skinner, Sandi Ulrich, Charlotte Weston

Tom Hughes is supported through the Young Vic/ Jerwood Assistant Director Programme.

Luke Lutterer is supported through the Young Vic/ Boris Karloff Trainee Assistant Director Programme.

#### **BIOGRAPHIES**

#### Henrik Ibsen

Henrik Ibsen was born in 1828 in Skien, Norway. A founder of modernism in theatre, he is one of the most influential playwrights of the 19th century. After a series of verse plays, he wrote 12 prose masterpieces. They include *The Master Builder* (1892), *Hedda Gabler* (1890), *Ghosts* (1881) and *A Doll's House* (1879). *A Doll's House* premiered at the Royal Theatre in Copenhagen, Denmark in 1879 and immediately provoked huge controversy. Even during his lifetime, *A Doll's House* was performed across the globe.

# Simon Stephens

**Previous plays at the Young Vic include** his adaptation of Jon Fosse's *I Am The Wind* (2011).

Other plays include: Three Kingdoms (No99/ Munich Playhouse/Lyric Hammersmith); Trial of Ubu (Toneelgroep Amsterdam/ Hampstead); Wastwater (Royal Court); T5 (Traverse); A Thousand Stars Explode in the Sky (co-written with Robert Holman and David Eldridge, Lyric Hammersmith); Marine Parade (co-writtern with Mark Eitzel, Brighton Festival); Punk Rock (Lyric Hammersmith/ Royal Exchange Manchester); Heaven (Traverse); Seawall (Bush/ Traverse); Harper Regan (National); Pornography (Tricycle/ Birmingham Rep/ Edinburgh Festival/ Deutsches Schauspielhaus); Motortown (Royal Court); On the Shore of the Big Wide World (Royal Exchange Manchester/ National); Country Music (Royal Court); Christmas (Bush); One Minute (Crucible); Port (Royal Exchange Manchester); Herons, Bluebird (Royal Court).

Awards include: Theater Heute's Best Foreign Playwright of the Year 2008 and 2011, Olivier Award for Best New Play for *On the Shore of the Big Wide World*, the Pearson Award for Best Play for *Port* and Theater Heute's Best Foreign Language Play of the Year 2007 for *Motortown*, in 2008 for *Pornography* and in 2011 for *Wastwater*.

#### Carrie Cracknell Direction

Carrie Cracknell is Associate Director of the Young Vic. From 2007 until January 2012 she was Artistic Director of the Gate Theatre.

At the Gate Theatre her credits included: Electra, Breathing Irregular, Hedda, Shoot/Get Treasure/Repeat, The Sexual Neuroses of Our Parents, I Am Falling (Gate Theatre and Sadler's Wells - nominated for Southbank Show Award).

Other directing credits include: Elektra (Young Vic); Dolls (National Theatre of Scotland; Stacy (The Tron, Glasgow); A Mobile Thriller (National Tour and The Harbourfront, Toronto) Winner Herald Angel Award; Broken Road (British Council Showcase) Winner Fringe First Award; Death and The City (The Tron); The Hush (BAC and The Ohio Theatre, New York); Macbeth (Djanogly Theatre, Nottingham).

Carrie trained at The University of Nottingham (History), The Royal Scottish Academy of Music and Drama (Directing) and The National Theatre Studio (Directing). In 2004 Carrie won The Bruce Millar Trust Award for directors.

#### Ian MacNeil Design

For the Young Vic: Afore Night Come, Tintin (also at the Barbican and The Playhouse Theatre), Vernon God Little.

Theatre designs include: An Inspector Calls (National, West End, Broadway); Machinal (National); Ariodante (English National Opera); Festen (Almeida/West End); In Basildon, A Number, Plasticine, Far Away, Via Dolorosa (also Broadway and West End) for the Royal Court; Billy Elliot The Musical (West End, Broadway, Australia and two US tours).

Awards include two Oliviers (An Inspector Calls and Ariodante), two Critics' Circle Awards (Machinal and An Inspector Calls), two Evening Standard Awards (A Number/Plasticine and Festen) and 2006 Olivier Award nomination for Best Set Design (Billy Elliot).

#### Gabrielle Dalton Costumes

For the Young Vic: Joe Turner's Come and Gone.

**Current and recent work:** *Idomeneo, Carmen* (Salzburg Easter and Summer Festivals); *Gotterdammerung* (Nationale Reisopera, Holland); *Carmen* (revival: Flanders Opera).

Previously: Rusalka (Grange Park Opera); Magical Night, The Red Balloon (ROH2 and tour); Les Noces, Dido and Aeneas (Opera North); The Barber of Seville (Savoy Opera); Das Rheingold, Die Walkure, Siegfried (NRO); Three Water Plays (Almeida Opera Festival); Turandot (NRO); Le nozze di Figaro (International tour); Of Thee I Sing and Let 'em Eat Cake; Dido and Aeneas and Les Noces; Ruddigore (Opera North).

Gabrielle designs costumes for *Fiddler on the Roof* (2015) and *Boris Godunov* (2016) for Grange Park Opera.

#### Guy Hoare Light

For the Young Vic: Going Dark, Elektra, The Story of an African Farm.

Theatre includes: In Basildon (Royal Court); Be Near Me, Serenading Louie (Donmar Warehouse); A Delicate Balance, Waste (Almeida); And No More Shall We Part (Hampstead); Electra (The Gate); Peter Pan (NTS); Future Proof (Traverse); Faith Healer (Bristol Old Vic); Macbeth (West Yorkshire Playhouse); Assassins (Sheffield Theatres).

Dance includes: The Metamorphosis (ROH2); Square Map of Q4 (Bonachela Dance Company); Frontline (Aterbaletto); Pavlova's Dogs (Scottish Dance Theatre); Dream (NDCWales); Mischief (Theatre Rites); Made In Heaven (Mark Bruce Company); Bruise Blood (Shobana Jeyasingh Dance Company).

Opera includes: Jakob Lenz (ENO); The Cunning Little Vixen (Brno); Gianni Schicchi, Il Tabarro, Katya Kabanova, Don Giovanni, Eugene Onegin (ETO).

#### Stuart Earl Music

Stuart has scored various feature films that have premiered at major international film festivals including *My Brother The Devil* (Sundance Film Festival & Berlinale 2012); *Guinea Pigs* (Edinburgh 2012); *Babeldom* (Rotterdam International Film Festival 2012); *In Our Name* (London Film Festival 2010) and *Guilty Pleasures* (London Film Festival 2010).

Television includes *The Entire History of You*, the third drama in Charlie Brooker's mini series *Black Mirror* (Channel 4), written by Jesse Armstrong.

Stuart was selected as the first composer to be one of Screen International's Stars of Tomorrow 2012. He received the 2009 Skillset Trailblazer Award at Edinburgh Film Festival.

He is currently writing the music for Mayday, a major five part BBC1 drama for Kudos.

# David McSeveney Sound

David trained at the Central School of Speech and Drama completing a BA Hons. in Theatre Practice (Sound Design).

For the Young Vic: One for the Road/Victoria Station (Print Room/ Young Vic); The Girlfriend Experience (Royal Court/ Young Vic/ Theatre Royal Plymouth).

Sound designs include: Posh (West End); Stones in His Pockets (Tricycle); On The Record (iceandfire); Belong, Vera Vera Vera, Constellations, The Village Bike, Ingredient X, Posh, Disconnect, Cock, A Miracle, The Stone, Shades, 7 Jewish Children, Contractions, Fear & Misery/War & Peace (Royal Court); Clybourne Park (Royal Court/West End); The Tin Horizon (Theatre 503); Gaslight (Old Vic); Charley's Aunt, An Hour and a Half Late (Theatre Royal Bath); A Passage to India, After Mrs Rochester, Madame Bovary (Shared Experience); Men Should Weep, Rookery Nook (Oxford Stage Company); Othello (Southwark Playhouse).

# Quinny Sacks Choreography

For the Young Vic: Punch & Judy (ENO/Young Vic).

Theatre includes: Hamlet, The Winters Tale (RSC); Machinal, Lady in the Dark (National); Mojo, Mouth to Mouth (Royal Court); Threepenny Opera (Donmar Warehouse); Kiss Me Like You Mean It (Soho); My Fair Lady, The Boyfriend (British Tours).

Film and television includes: Shakespeare In Love, Captain Corelli's Mandolin, Who Framed Roger Rabbit, The Singing Detective, Lipstick on my Collar, Troy, Restoration, Captain America.

Opera includes: The Voyage (Met. N.Y.); The Fairy Queen, Lady Macbeth of Mtensk, The Rakes Progress, Elixir of Love (ENO); L'Etoile, La Boheme, Plauing Away (Opera North).

Quinny was a dancer with Bejart and Ballet Rambert and founded her own Dance/Theatre company *Extreme Measures*.

#### Julia Horan CDG Casting

For the Young Vic: Wild Swans, After Miss Julie, Government Inspector, My Dad's A Birdman, Joe Turner's Come And Gone, The Glass Menagerie, Annie Get Your Gun, In The Red & Brown Water, The Good Soul Of Szechuan.

Recent theatre includes: Absent Friends (Harold Pinter Theatre); Backbeat (Duke of York's/ Toronto); South Downs/The Browning Version (Harold Pinter Theatre/Chichester Festival Theatre); Clybourne Park (Royal Court/Wyndhams); Wastwater, The Heretic, Get Santa, Kin, Red Bud, Tribes, Wanderlust, Spur Of The Moment, Sucker Punch, Ingredient X (Royal Court); The Golden Dragon (ATC); Children's Children, Filumena, The Knot Of The Heart, Through A Glass Darkly, Measure For Measure, When The Rain Stops Falling, In A Dark Dark House, A Chain Play, The Homecoming (Almeida).

# Campbell Young Hair and Make-Up Design

For the Young Vic: Wild Swans, Hamlet, Government Inspector, Annie Get Your Gun, The Good Soul of Szechuan, Vernon God Little, Six Characters Looking for an Author.

Other theatre includes: Ghost the Musical, Private Lives, Spider-Man, La Bête, Mary Stuart, Rock 'n' Roll, Sweeney Todd, Ghost, Betrayal, Million Dollar Quartet, The Children's Hour, La Bête, Love Never Dies, Breakfast at Tiffany's, Priscilla, Oliver, Billy Elliot, An Inspector Calls (Broadway); Les Misérables (US tour).

# Tom Hughes Jerwood Assistant Direction

Tom trained with Living Pictures and is a member of the Young Vic Genesis Directors Network.

Theatre as a director includes: *Transmission* (Southwark Playhouse); *This is Jimmy Leave a Message Alright?*, *The Best Men* (Etcetera Theatre); *The Great Irish Elk* (Theatre503).

Theatre as an assistant director includes: *Bronte 2011* (Shared Experience / Oxford Playhouse / UK Tour); *Bronte 2010* (Shared Experience / Watermill Theatre); *Wild Horses* (Theatre503).

#### Luke Lutterer Boris Karloff Trainee Assistant Direction

Luke is a member of the Young Vic Genesis Directors Network.

Theatre includes: Only to God & History (The Rag Factory); Somewhere in Södermalm (Etcetera Theatre).

#### Charlotte Barslund Literal Translation

Charlotte translates Scandinavian plays and novels.

Her translation of Strindberg's *The Pelican* was broadcast on BBC Radio 3. She translated Ingmar Bergman's version of *Ghosts* by Henrik Ibsen, which was performed at the Barbican. Her translation of the Norwegian crime novel *Calling Out For You!* by Karin Fossum was nominated for the 2005 Gold Dagger Award by the British Crime Writers' Association.

**Other translated novels include:** *Machine* and *The Brummstein* by Peter Adolphsen and *Pierced* and *Burned* by Thomas Enger.

#### Nick Fletcher Nils Krogstad

Theatre includes: A Woman Killed With Kindness, The White Guard, The Overwhelming, Once In A Lifetime, Playing With Fire, The UN Inspector (National); King Lear (Old Vic); Star Quality (Apollo); Twisted Tales (Lyric Hammersmith); Henry V, A Chaste Maid In Cheapside (Shakespeare's Globe); A Midsummer Night's Dream, The Two Gentlemen Of Verona (Regent's Park); Thyestes (Arcola); The Way Of The World (Orange Tree); Burdalane (BAC); Love's Labours Lost (ETT); Dial M For Murder (West Yorkshire Playhouse); All's Well That Ends Well (Chicago Shakespeare Theater).

Television includes: Silk, Harley Street, Midsomer Murders, New Tricks, True Dare Kiss, After The War.

With special thanks to Rev Torbjørn Holt at the Norwegian Church & Seamen's Mission in Rotherhithe.

#### Yolanda Kettle Helene

Yolanda graduated from LAMDA last summer.

Theatre includes: Seagull (Arcola).

Theatre while in training includes: The Cherry Orchard, The Mill on the Floss, Cabaret and The Merchant of Venice (NYT).

Television includes: Holby City, Doctors.

#### Hattie Morahan Nora

Recent theatre includes: Sixty-Six Books (Bush); Plenty (Sheffield Crucible); The Real Thing (Old Vic); Time and the Conways (National); Three More Sleepless Nights (National); Family Reunion (Donmar Warehouse); ...some trace of her (National); The City (Royal Court); The Seagull (National); See How They Run (West End); Twelfth Night (West Yorkshire Playhouse); Iphigenia at Aulis (National); Singer (Tricycle); Night of the Soul, Prisoners Dilemma, Hamlet (RSC).

Television includes: Eternal Law, Outnumbered, Lewis, Money, Marple: A Pocket Full of Rye, Trial and Retribution, Sense and Sensibility, Bodies, New Tricks.

Film includes: Having You, Summer in February, The Bank Job, The Golden Compass.

Hattie won a 2007 Ian Charleson Award for her role in The Seagull.

#### Dominic Rowan Torvald

For the Young Vic: After Dido (Young Vic/ENO).

Recent theatre includes: The Village Bike (Royal Court); Henry VIII (Shakespeare's Globe); The Misanthrope (West End); The Spanish Tragedy (Arcola); A New World, As You Like It (Shakespeare's Globe); Under the Blue Sky (West End); Happy Now? (National); A Voyage Round My Father (Donmar Warehouse); Way to Heaven (Royal Court); Dream Play (National); Forty Winks (Royal Court); Iphegina at Aulis, Mourning Becomes Electra, Three Sisters, The Talking Cure (National).

Recent television includes: Henry IV, Law and Order UK, Catwalk Dogs, Baby Boom, Trial and Retribution, The Lavender List, The Family Man, Rescue Me, Lost World, Swallow.

#### Steve Toussaint Dr Rank

Recent theatre includes: The Riots (Tricycle); Macbeth, Merchant of Venice (RSC); Twelfth Night (Nottingham Playhouse); Ruined (Almeida); Hapgood (Birmingham Rep & West Yorkshire Playhouse); Flight 5065: The Traducers (London Eye); Fix Up (National); Urban Afro-Saxons (Talawa); 20, 000 Leagues Under the Sea (Theatre Royal Stratford East); A Servant to Two Masters (RSC); To Kill A Mocking Bird (Everyman Palace); Someone Who'll Watch Over Me (West End).

Recent television includes: Spooks, Doctors, Skins, New Tricks, CSI:Miami, My Dad's the Prime Minister, Waking the Dead, Broken News.

Recent film includes: Asylum, Prince of Persia: The Sands of Times, Broken Lines, Mutant Chronicles, Flight of Fury, Shooting Dogs, The Sin Eater, Dog Eat Dog, Circus, Macbeth, I.D.

# Lynne Verrall Anna

Theatre includes: Sweetness (Dogstar); Mercy Fine (Clean Break); House & Garden (Northampton); The Price (Octagon); Celaine (Hampstead); Entertaining Mr. Sloane, Equus, Afore Night Come (Theatr Clwyd); Pale Horse (Royal Court); Blue Night in the Heart of the West (Plain Clothes Productions, Bush); Mill Fire (Riverside); Duet for One (Derby); Coming Up (Belt & Braces).

Television includes: Witchville, Pumpkinhead: 3 & 4 (all US Syfy); Holby City, Doctors, The Day That Britain Stopped, Auf Wiedershen Pet, Secret Life of Michael Fry, The Bill, Staying Alive, Casualty, Final Cut, Into the Fire, House of Elliot, Inspector Morse, Precious Bane, Hard Cases, Bill Brand.

Film includes: Summer in February, A Kind of Hush.

Radio includes: Party Animal, Hotel du Lac.

#### Susannah Wise Kristine Linde

Theatre includes: The Holy Rosenbergs, Sanctuary, The Prime Of Miss Jean Brodie (National); The Faerie Queen (Glyndebourne); Heartbreak House (Chichester); Seven Jewish Children, Where Do We Live (Royal Court); Rabbit (The Old Red Lion/Trafalgar Studios/New York); Featuring Loretta (Hampstead); Festen (Lyric Hammersmith/West End); When Harry Met Sally (Theatre Royal Haymarket); Three Sisters (Playhouse); Life After George (Duchess).

Television includes: Secret Smile, U Be Dead, Peepshow, The Time Of Your Life, The Tennant Of Wildfell Hall, The IT Crowd, Soundproof, Secret Smile, In A Land Of Plenty, Eskimo Day, Staying Alive, Dalziel & Pascoe, EastEnders.

Film includes: An Ideal Husband, Britannic.

#### Vincent Curson-Smith Ivar Helmer

Vincent Curson-Smith is 11 years old and appears as the Young Barnabas in Tim Burton's recent film *Dark Shadows*. He has appeared in ITV's *Primeval*, and in the BBC/HBO drama *Pinochet in Suburbia*, as well as some short films.

#### Arthur Gledhill Franks Ivar Helmer

Arthur, aged 10, loves theatre, music and dance. He has appeared in television commercials and been a soloist in dance and musical shows in West London. He is a chorister with the Chapel Royal at Hampton Court Palace and sang in the Diamond Choir at St Paul's for the Queen's Jubilee. He is doing grade exams in singing, piano, guitar and drum kit.

# Jake Tuesley Jon Helmer

Theatre includes: Benjamin in *Priscilla Queen of the Desert* (West End); Sneezy in *Snow White* (Chequer Mead); *Peter Pan, Dick Whittington, Aladdin* (Chequer Mead) and *Fiddler on the Roof* (The Hawth). He has also starred in a commercial for First Choice holidays.

Jake, aged 9, loves to perform which he has been doing since he was 3. He is part of his school choir and attends dance and singing lessons.

# Pip Pearce Jon Helmer

Pip (10) was recently directed by Nicholas Hytner for silent movie footage shown in *Travelling Light* at the National Theatre and broadcast to cinemas around the world.

He is an avid Hip Hop artist and enjoys choreographing his own pieces which he has performed in various shows.